

唐清涼國師疏
圭峯大師鈔

華嚴經普賢行願品別行疏鈔語譯

歐陽鍾裕 語譯
阮貴良 校閱
釋釋松 校閱
阮貴良 校勘

佛陀教育基金會 印贈

唐清涼國師疏
圭峯大師鈔

歐陽鍾裕 語譯
釋禪松 校閱
阮貴良 校勘

華嚴經普賢行願品別行疏鈔語譯

財團法人佛陀教育基金會 印贈

普爲出資及讀誦受持
輾轉流通者回向偈曰

願以此功德
消除宿現業
增長諸福慧
圓成勝善根
所有刀兵劫
及與饑饉等
悉皆盡滅除
人各習禮讓
讀誦受持人
輾轉流通者
現眷咸安樂
先亡獲超昇
風雨常調順
人民悉康寧
法界諸含識
同證無上道

佛曆二五二一年／西元二〇〇七年二月

恭印二〇〇本

CH343-6341

普賢行願品別行疏鈔語譯

發行人：林國營

出版者：財團法人佛陀教育基金會

地址：二〇台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網址：<http://www.buddaedu.org>

E-mail：buddaedu@buddaedu.org

電話：(〇二)三三九五一一一九八

劃撥戶名：佛陀教育基金會

傳真：(〇二)二三九一—三四一五

銀行名稱：台北富邦銀行東門分行（請於電匯或轉帳後告知本會用途）

帳號：五八〇二二〇一一九三三—三

本會經書免費結緣之請取方式如下：

(一)親臨佛陀教育基金會二樓講堂

(二)利用傳真：(〇二)三三九六一五九五九

(三)網 址：<http://www.buddaedu.org/books/>

(四)寫信指名：佛陀教育基金會法寶流通股

(五)撥打電話：(〇二)三三九五一一一九八分機：一一、一二或一三

爲提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書，儘量利用前面四種方式請取，若用(二)至(四)項，請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；大量申請，請註明用途，儘量少用電話，以避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤；若用電話，請長話短說，讓本會能順暢服務更多之大眾。

◎本會網站，講經音檔、文字檔。內涵豐富，請多利用
本會經書，歡迎翻印（請勿增刪），贈送流通，功德無量
行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號

前言

《華嚴經》是佛法中最高的圓頓教典。其中有深觀道，有廣行道。而廣行道部分，首推四十卷《華嚴經》中的第四十，即個別流行的《普賢行願品》一卷。唐清涼國師特為此「別行經」造「別行疏」以注經，圭峯大師又為此撰「隨疏鈔」以同釋經與疏，這部《普賢行願品別行疏鈔》遂流行於世。本書即依據《二〇〇四年標校版》為原本，語譯而成。

佛道的軌則是依見修道，依道證果。因此也確立了修道的三個次第：因位抉擇正見，道位深觀廣行，果位現證菩提。本經即以一乘圓教的法界緣起為正見，而以普賢十大願王為正道，後以成就五果、往生極樂、圓證菩提為正果。深觀無廣行不顯，廣行無深觀不成；普賢廣大行完全是以華嚴法界觀為基礎的。例如「禮敬諸佛」大願中，即須觀想以無量己身禮敬無量諸佛，這即是依甚深觀而起的廣大行。本書疏文正統簡明，鈔文演義詳盡，綜合兩者即可將本經深觀與廣行的理趣融會貫通合而為一，使讀者能掌握經中的幽微關鍵而作為修持的樞要指南。法界一相無相，說名究竟法界；起大悲心盡未來際度諸眾生，說名普賢菩薩；這也就是《華嚴經》所稱的「法王唯一法」了。

本書語譯部分主要是為幫助有心的讀者，掃除古文的障礙，以自行打開經論蘊涵的寶藏，使佛陀的精神能傳燈續明於當代。關於本書的編排方式與建議事項，有下列幾點須加說明：

一、全書的文言與語譯的編排，大體依照原本經、疏、鈔的次第緊接而譯，遇有鈔文稍長部分，則妥加分段處理。

二、原有部分鈔文於句下括弧內加注，鈔譯中遇有佛學名詞時，仍仿照此種方式在名詞下括弧內加注。

三、鈔文內引用其他經論之處甚多，有些引文過於簡要而難明，鈔譯部分為求原引經意之具體呈現，有時悉照原引經完整而譯。

四、本書的經、疏、鈔、譯等四大部分，初學者閱讀疏與鈔或有困難時，可先從經文配合經譯開始閱讀以得其綱骨，然後再細研疏鈔及其譯以深入心髓，終能將全經各部分義理連成一氣，而自得自證。

末學解行俱淺，譯注中難免有疏漏與不當之處，敬請諸方博雅君子不吝賜正。末學誠摯祝願，祈請十方諸佛菩薩慈悲加持：凡見、聞、觸、知此法之有緣、無緣者均生起佛法的正知正見，現前成就普賢行願！

二〇〇六年十月十日語譯者謹識

二〇〇六年標校版說明

一、本書的文字，依據佛陀教育基金會二〇〇三年出版之《華嚴經普賢行願品別行疏鈔》，原本為清金陵刻經處之《行願品》經疏鈔會本。本書即將該會本對照「普慧藏」之會本及「大正藏」相關經文，參互校勘，簡擇異同，補正脫誤，重新排版而成《二〇〇四年標校版》，之後陸續發現須勘誤者，故重新命名《二〇〇六年標校版》，以示區別。

二、本書使用新式標點符號十五種，分別將「經」「疏」「鈔」全文加以標點；並依文意及字數，將「鈔」妥分段落，以利閱讀。「經」及「疏」則悉依原書編排，不再細分。

三、金陵會本之疏科牒文，已經刪改簡化，故前後文之連貫，請參照本書之科文圖表，或「普慧藏」會本之疏科文，即可明白。

四、「鈔」中所引其他經書之文句，原則上，如悉依原典文句，則使用冒號（：）加引號（「」）；如所引文僅為原文大意，則使用冒號不加引號，以示區別。

五、標校難臻完美，未妥善處，敬請十方大德不吝指教。又，本書於編輯期間，多蒙基金會阮貴良居士提供寶貴意見及勘訂，中興大學謝忠岳先生發心參與文書處理，始克問世，特此致謝。

目次

大方廣佛華嚴經普賢行願品疏科文	001
大方廣佛華嚴經普賢行願品疏序並譯	029
大方廣佛華嚴經普賢行願品別行疏鈔語譯	
卷第一	036
卷第二	107
卷第三	179
卷第四	270
卷第五	358
卷第六	458
卷第七	535
卷第八	595
卷第九	655
卷第十	704
卷第十一	764
卷第十二	841
卷第十三	919
卷第十四	996
卷第十五	1074

大方廣佛華嚴經普賢行願品疏科文

唐圭峯草堂寺沙門宗密撰集

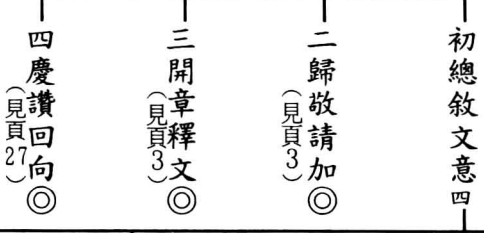
(卷一)

將釋疏文大分為二

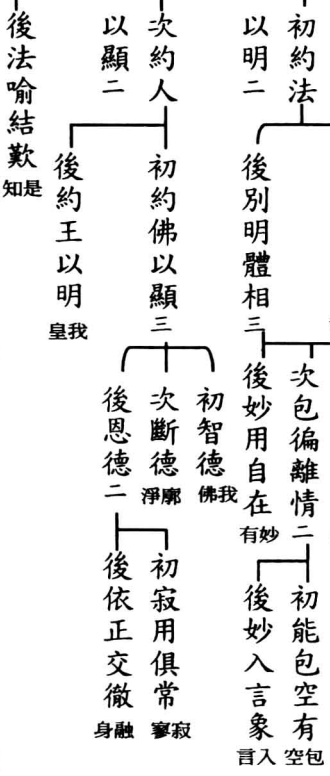


後正釋疏文四

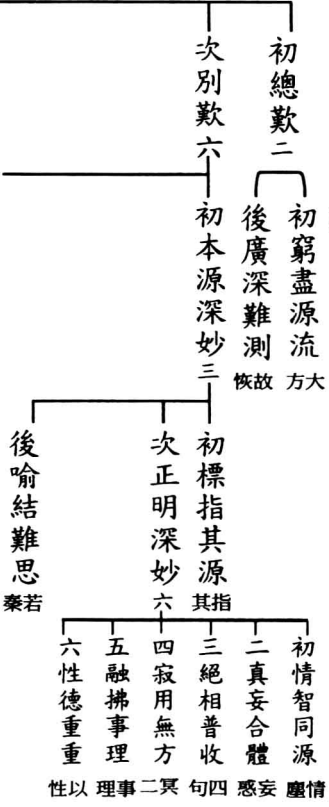
正疏文



一通敘法界為佛法大宗三



二別歎此經乃正申旨趣三

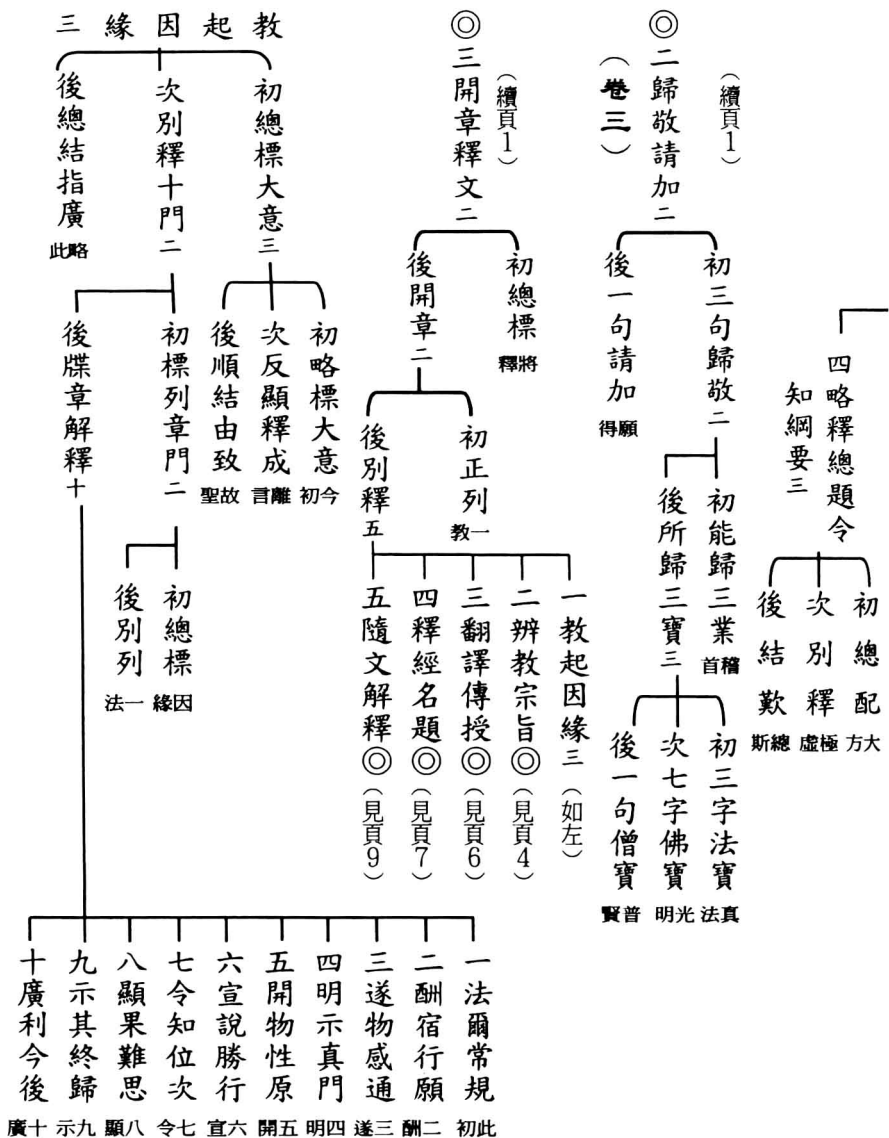


普賢行願品疏科文

三教起由致慶遇希奇二

後今譯多具三
 初昔翻未具玄然
 被為譯之緣
 初聖朝德化廣
 次外國遠獻梵
 文為譯之因
 後正明詔命承
 述譯讚之相三
 風東
 初聖垂詔命
 次慶承詔命
 後譯讚之相
觀澄回特
風東

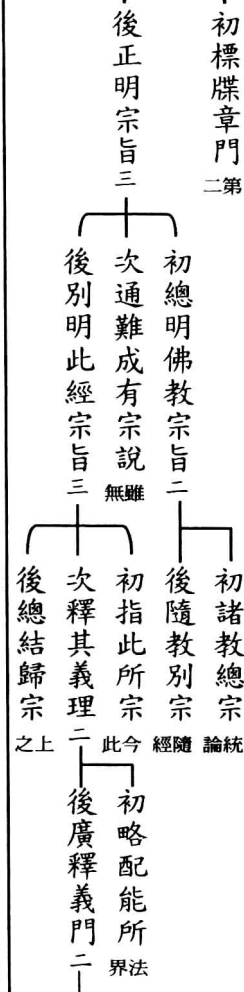
後結歎三
 初四德名歎矣香
 次六德義歎乃實
 後形外義結唯豈
 六顯機益深四
 初約人顯益二
 後釋南友正明
 初舉善財其當
 二約法顯益二
 初即染以圓淨三遇
 後萬慮以順道化千
 三始末顯益二
 初信智無二文契
 後理智同體普入
 初反顯漸權其失
 後正明圓頓其得
 四權實顯益二
 初至定冥寂其語
 二妙智含空湛海
 三真身普應羅星
 四說本恆傳音圖
 五真修妙證行萬
 五明器非器二
 初是器器
 後非器一而
 四離行萬音圖羅星湛海其語
 二成益頓超二
 初時處互融
 後聖凡交徹
 佛諸得故
 三詮旨圓融字一



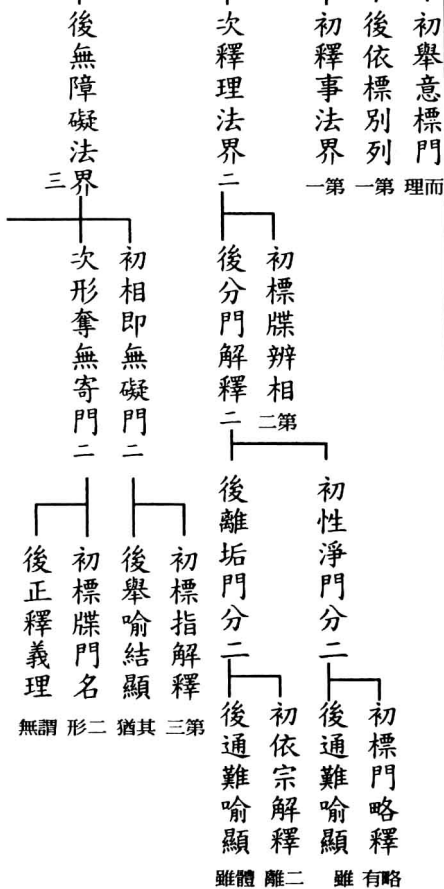
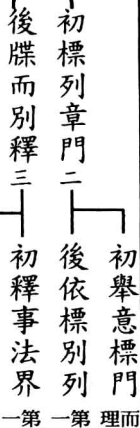
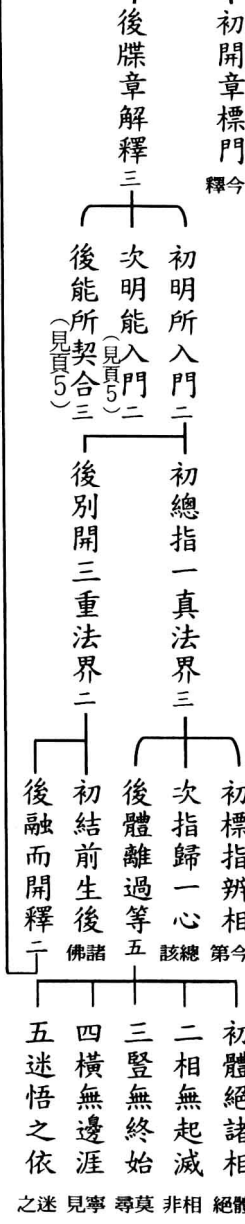
(卷四)

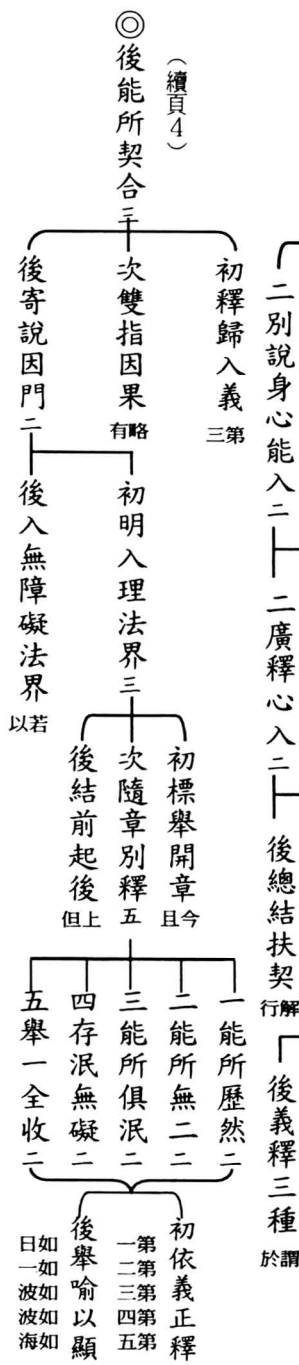
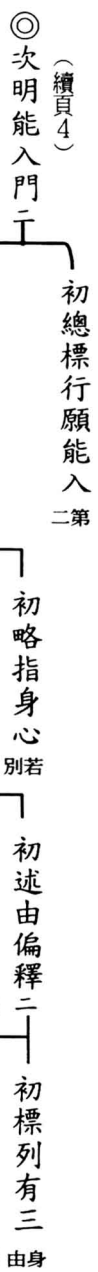
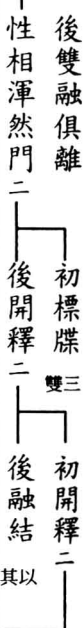
◎二辨教宗旨二

(續頁3)



初開章標門釋今





(續頁3)

◎三翻譯傳授二

(卷五)

初標牒三第

初標列有略

後正釋二

後解釋二

後翻譯三

初正指其源初今

後以略含廣三

初引西域相傳西故

次詳理印定今以

後釋其所以三

初會主能說理一

次普賢因果理五

後品卷窮終理復

初總標三譯二

初總標二第

後別列三

初明晉本即初

次興善本二第

後貞元本三第

初明昔謂非經而上

二以今證昔是經乃今

三辨昔疑所以以良

四明昔文含隱前又

五今文備足無疑有今

次會通今昔五

後別明今經二

初翻此品具緣四

初正明翻譯貞即

次會通新舊舊即

三梵本來處經其

四正明勝緣三

初得梵本

之希奇二

次辨翻譯

之緣備三

後校今昔

初彰昔緣劣自然

後明今緣勝二

初標起緣多夫然

次正列十緣十

後結得流通令

初彼帝心誠有未

後我皇德感非若

二處勝在要

三君聖王明

四臣賢佐輔

五器感多人

之具闕想緬

◎四釋經名題二 (續頁3)

初標章方大
後正釋二

初科分
後正釋二

中於

初釋總名總
後正釋義二

初釋總題四
後釋品目二 (見頁8)

初總顯得名三
二對辨開合二
三具彰義類二
四展卷難思二

初標舉七義初今
次別列四對人故
後結攝無盡無故

初展至無盡五 (如上)
二卷歸真界五 (如上)
三展卷無礙則舒
四結歸經題展若

初展真界為理智
二展理智為總題
三展總題至一卷
四展一卷至一部
五展一部至無盡
初卷無盡至一部
二卷一部至一卷
三卷一卷至總題
四卷總題至理智
五卷理智歸真界

五界真歸卷二

初展真界為理智
二展理智為總題
三展總題至一卷
四展一卷至一部
五展一部至無盡
初卷無盡至一部
二卷一部至一卷
三卷一卷至總題
四卷總題至理智
五卷理智歸真界

五盡無至展初

初展真界為理智
二展理智為總題
三展總題至一卷
四展一卷至一部
五展一部至無盡
初卷無盡至一部
二卷一部至一卷
三卷一卷至總題
四卷總題至理智
五卷理智歸真界

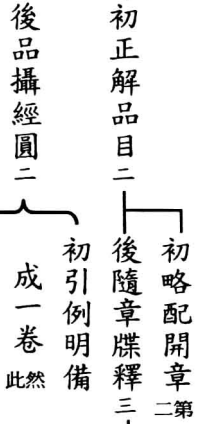
後明此卷可寶三

初標經屬當此今
次讚重勸修為而
後應請翻傳三

初承命翻譯三
次諸師誠請
後勉旃作疏
竭勉 德國 藏三

六聖應
七內德
八助緣
九肅靜
十衛護
顯潛 外內 賢明 憚不 有方

(續頁7)
後釋品目二



成一卷此然

後釋不題次此然

次釋能入三

後釋入字三第

第所以於又

初直指法何

次解釋二

後結成於即

初解脫三

二境界三

初總標脫解

次別釋二

後融結內由

初總標界境

次別釋二

後融結證由

初作用解脫作一

後離障解脫離二

初分齊境分一

後所知境所二

初總指行願二第

次喻明行願之行

後人法釋名二

初約人解人然

後約法釋二

初通釋普賢約若

後別釋十普十

- 初所求普別若
- 二所化普所二
- 三所斷普所三
- 四事行普事四
- 五理行普理五
- 六無礙行普無六
- 七融通行普融七
- 八所起大用普所八
- 九所行處普所九
- 十修行時普修十

五 隨文解釋

(卷六)

初標牒章門
後正伸解釋

隨五

初會通前後
開列科段二

初總名大部二

初正明所屬

經此

後明缺序分

初總舉今經

次開為三分

後顯三分義

分三

明初

經今

分序

後別明此經三

初序分二

初結前廣偈

初舉經結二

初廣偈通因難說

後結說不盡二

後疏釋二

後今又設果寧窮

明今

後正依經文
次第解釋三

次正宗分二

初經前總釋大意二

後以權乘反顯

不若

後科判正釋經文二

初正陳所說二

初長行三

後流通分○ (見頁27)

後結說讚善○ (見頁26)

二偈頌◎ (見頁20)

初正示普因四

(見頁18)
次顯經勝德

後結勸受持 (見頁19)

初標示所應二

初指前佛德

初總釋

後別明

欲希正二

二徵列名數三

初總標開合

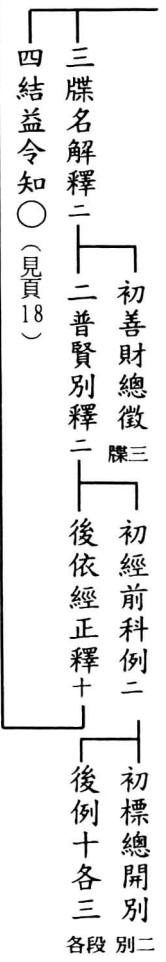
二文

次別釋廣略

離若

後今文具十

文今



- 一禮敬諸佛三
- 二稱讚如來(見頁11)
- 三廣修供養(見頁11)
- 四懺除業障(見頁12)
- 五隨喜功德(見頁13)
- 六請轉法輪(見頁14)
- 七請佛住世(見頁14)
- 八常隨佛學(見頁15)
- 九恆順眾生(見頁16)
- 十普皆回向(見頁17)

